

淡江大學八十七學年度日間部轉學生入學考試試題

系別：法國語文學系三年級

科目：法文翻譯

本試題共 / 頁

中翻法：(50%)

顛倒念

一位法國年輕人前來台灣學中文，在這之前，他一句中文也不會。上了幾堂課後，他對美麗的中文老師字正腔圓地說了一句中文：「媽妳好！」

這位初為人師的美少女聽了滿臉通紅，一時轉不過來。

兩人莫名其妙的呆了許久。

最後，這位老師才恍然大悟的糾正他，應該說：「妳好嗎？」

法翻中：(50%)

Paris quotidien

La nuit est tombée. La grande majorité des Parisiens reprennent le chemin de leur foyer. Après leur arrivée, 2 millions d'écrans de télévision s'illumineront. Avant d'aller se coucher, ils descendront déverser dans les poubelles leur part des 2 700 tonnes d'ordures ménagères quotidiennes.

En cours de journée, les distraits ont perdu 420 objets qui seront triés, le lendemain, rue des Morillons. Les pompiers n'ont pas encore éteint la totalité des 40 incendies quotidiens, et Police-Secours n'a pas vu la fin de ses 65 interventions. A minuit, on dénumbrera 37 vols et 47 agressions.

Le cœur de 240 Parisiens, dont 8 enfants, aura cessé de battre. Mais 470 bébés auront vu le jour, avec espérance de vie de soixante et onze ans et trois mois, chiffres qui, par eux-mêmes, sont des gages d'espoir en l'avenir.

Paris-Match, 17 mars 1976